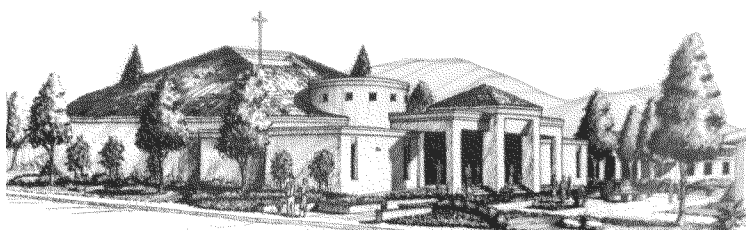


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿九主日

主曆二〇二一年十月十七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民， 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，基 督天主聖 父可愛 之子。
 2、 吾儕歌 詠，新 而永久盟 約之大 司祭。
 3、 吾儕歌 詠，為 罪人而受 死之聖 羔羊。
 4、 吾儕歌 詠，上 主所賜給 眾人之 瑪納。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，永 生之上 智，天主 之聖 言。
 2、 吾儕頌 揚，藉 祭獻之 聖 血 獲得 之平 安。
 3、 吾儕頌 揚，為 全人類 受 辱 之無 玷犧 牲。
 4、 吾儕頌 揚，為 我降自 高 天 之生 命食 糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五三，10~11

上主的旨意是要用痛苦折磨祂的僕人，當他犧牲了性命，作了贖罪祭時，就要看見他的後代延年益壽，上主的旨意也將藉他的手實現。在他受盡痛苦之後，就要看見光明，而心滿意足。我正義的僕人因自己的經歷要使多人成義，因為他承擔了他們的罪過。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三二

答：A 4/4

姜震譜曲

5 6 5 | 3 3 3 3 4 3 | 2 1 6 6 - 5 6 5 | 2 2 2 3 2 1 2 | i - - ||
 上主，求祢向我們廣施慈 愛，滿足我們對祢的期待。

領：

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。

二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的扶助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，14~16

弟兄姊妹們：我們有一位偉大的，進入了諸天的大司祭，天主子耶穌；因此我們要堅持所信奉的真道；因為我們所擁有的這位大司祭，實在能同情我們的弱點，祂在各方面與我們相似，受過各種試探，只是沒有犯過罪。所以，我們要懷著依恃的心，走近施恩的全能天主座前，以獲得仁慈，領受恩寵，作為我們及時的扶助。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主，求祢開啟我們的心，使我們接受祢聖子的話。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，35~45

那時候，載伯德的兒子雅各伯和若望來見耶穌，對祂說：「老師！求祢能答應我們的一個請求！」耶穌對他們說：「你們要我為你們做甚麼呢？」他們回答說：「在祢的光榮中，讓我們一個坐在祢的右邊，一個坐在祢的左邊。」耶穌對他們說：「你們不知道你們所求的是甚麼！我所喝的杯、你們能喝嗎？我所受的洗、你們能受嗎？」他們對祂說：「能。」耶穌就對他們說：「我喝的杯，你們固然要喝；我受的洗，你們也必然要受；但是坐在我右邊或左邊，不是我可以給的，而是天主給誰預備了，就賜給誰。」其他十位門徒聽了，就對雅各伯和若望生氣。

耶穌把門徒召集過來，對他們說：「你們知道：各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們；但是你們中間卻不要這樣：在你們中間，誰若願意作大人物，就該作大家的僕人；誰若願意居首位，就該作大家的奴僕。因為人子不是來受人服事的，而是要來服事人的，並且犧牲自己的性命，作為許多人得救的代價。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0
生命之 糧， 主基 督 聖 體。

2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0
救恩之 杯， 主基 督 聖 血。

4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | #5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0
在這 宴 席 最 後成最 先。

6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 000 | 000 |
權 力是為事 奉， 因為天主是愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |

1. 我們是主 的 居所， 易碎、負傷又軟弱。
2. 你們稱我「主、師傅」， 我來 為你們洗足。
3. 在主內不 分 民族； 在主 內不分貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 #4 | 5 - - | 5

1. 我們是 基督奧 體， 蒙召 為
2. 你們要 照樣去 做； 最大 的
3. 在主內 不分男 女； 全都 是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||

1. 天主 慈愛的 面 孔。
2. 必須 成為最 小 的。
3. 主許 諾的繼 承 者。

出堂曲： I HAVE DECIDED TO FOLLOW JESUS

ASSAM

I have decided to follow Jesus; (3x)
no turning back, no turning back.

The world behind me, the cross before me; (3x)
no turning back, no turning back.

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

葛寧意追思舅舅張鵬程及張家先祖。

浦梁淑英追思先夫浦潛修逝世十四週年，求主賜天鄉永福。

浦靜儀、浦蔚庭、浦耀庭、孫兒女、曾孫感謝天主賜父親安息天鄉。

呂純蓉為表姊徐芳蓉逝世週年求靈魂永安。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

林鄭靜萍和女兒林慧懿追思丹尼·阿姆斯特壯弟兄，求主恩賜天鄉永福。

教會消息欄

教宗開啟世界主教會議進程： 這是恩寵的事件，而非教務會議

(梵蒂岡新聞網) 你是否願意迎向「旅途中的冒險」，與人共度風霜雨雪；或者，你寧可躲在各種藉口後面，成天說「這無濟於事」，總是墨守陳規？教宗方濟各 10 月 10 日主日在聖伯多祿大殿為世界主教會議進程主持開幕彌撒，並在講道中提出了這個反思。在場參禮者約有 3 千人，包括樞機、主教、司鐸、男女會士和平信徒。在以同道偕行為主題的世界主教會議進程展開之際，教宗點出了三個關鍵詞，即相遇、聆聽和分辨，稱之為教會省思的指南針。教宗闡明，舉行世界主教會議，意味著同道偕行。這如同主日福音記載的，耶穌與富貴少年相遇，聆聽他的困惑，並協助他分辨。

教宗說：「天主聖言使我們向分辨敞開，光照分辨。聖言為世界主教會議引領方向，以免它變成一場教務會議、學術研討會或是政治大會，以免它變成一個議會，卻始終是恩寵的事件、由聖神帶領的治癒進程。這幾天，耶穌召叫我們，一如祂對福音中富貴少年所做的那樣，祂要我們擺脫塵俗，走出我們的封閉狀態，以及我們日復一日的牧靈模式；祂要我們反省天主此刻想對我們說什麼，希望帶我們前往何處。」

富貴少年急切地詢問耶穌善師，要做什麼才能承受永生。正如耶穌沒有對此感到厭煩，同樣地，基督徒也蒙召「專精於相遇的藝術」。教宗表明，耶穌並未匆忙離去，卻一直服務於祂所遇見的人，側耳傾聽。因此，我們需要騰出空間來祈禱、朝拜天主、與上主相遇，聆聽聖神要對教會說的話，並且接受他人經歷的質問。我們不該「躲在冠冕堂皇的關係後面」；相反地，相遇建議我們走上新的道路，不再因循苟且。我們要能「與上主並在彼此之間真正地相遇」，「不塗脂抹粉」。

更進一步地說，基督徒蒙召用心聆聽，投入所需的完整時間，讓對方不感到被判斷，卻能自由地講述他的經歷。耶穌面對富貴少年，並未給出「既定的解決方案」，而是用心聆聽，讓他暢所欲言。教宗由此說到，「我們在這段同道偕行的旅程中要誠心自問：我們如何聆聽？」舉行世界主教會議，其實等同於跟隨耶穌的步履。

「這意味著驚訝地發現，聖神不停噓氣，連連帶來驚喜，指出新的道路和語言」。主教、司鐸、男女會士、平信徒，也就是所有受洗者，都要學習互相聆聽，避免不切實際、敷衍了事的答覆。「聖神要求我們側耳傾聽每個教會團體、每個民族和國家的疑惑、擔憂和盼望，也要聆聽我們面前的

姪子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

葛寧意、童靖、童翊為張鵬義先生求安息永生。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人（聖名伯多祿）求早日主內安息，獲天鄉永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

Bosco & Lisa 張為黃奇鳳姆媽求安息主懷、天堂永安。

葉威揚追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，求安息主懷、享天堂永福，並為姊茵台、妹威玲、弟威康及家人求健康平安。

聖母軍萬應聖母支團為朱康民執事求健康平安。

李綉妮感謝天主保佑白內障手術成功，並求早日恢復健康。

孫淑琴、方蕙、方珊、方薇為楊靖人弟兄求主賜天堂永福、家人平安。

馬萱薇為先生母親趙張潔、小叔趙家慶及先生趙德全去世十一週年求安息主懷，更求主帶領保守三個女兒常用感恩的心神和真理敬拜祂。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小珊、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、胡亞賢、賈冰雪。

為新亡者祈禱：楊靖人、丹尼·阿姆斯特壯。

世界、挑戰和改變。我們不要讓心靈充耳不聞，不要躲藏在各種確信後面自我防衛。確信有時會導致我們故步自封」。

此外，在與富貴少年的交談中，耶穌也協助他進行分辨。這名少年是個遵守戒律的好人，但耶穌希望引導他超越遵守戒律的範圍，使他明白他心中真正的依戀，「從而發現對他有益的不是更多的虔敬舉動，而是空虛自己：變賣那些盤據他心靈的東西，好為天主騰出空間」。教宗稱，這是一項寶貴的指示。事實上，世界主教會議是一段「靈性分辨的旅途、教會分辨的旅途，在朝拜天主和祈禱中實現，並與天主聖言緊密相連」。

禮儀結束時，代表全體天主子民的25人走近大殿的中央祭台。他們當中有一名視力嚴重受損的人和他的陪伴者、兩名修會會士、兩名青年牧靈工作的青年、一個在羅馬生活的剛果家庭、一名終身執事和他的妻小、一名羅馬尼亞拉丁禮團體的青年、一名印度天主教敘利亞-馬拉巴爾禮團體青年、一名黎巴嫩馬龍尼禮司鐸、一對準備結婚的情侶、兩對夫妻，以及一名年輕司鐸。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

聖經之旅啟事

聖經之旅 10/18 晚八時研讀耶肋米亞先知書七~十三章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 本堂二〇二一堂區新車抽獎

因新冠疫情，今年本堂再次取消夏季堂慶，但仍有新車抽獎活動。獎券已寄給在堂區有登記的家庭。

一份頭獎：全新 2022 Toyota Corolla LE
或 \$15,000 現金

三份二獎：\$500

抽獎時間：二〇二一年十一月七日上午十時一刻彌撒。

• **世界傳教節**：下主日是世界傳教節，本堂將為宗座傳信善會收奉獻。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton Church

• **免費接種輝瑞新冠疫苗**：下主日上午八時至下午四時 Sera Collection Research Services 將在本堂禮堂提供輝瑞新冠疫苗（第一濟、第二濟及加強濟）。請攜帶附照片身分證及健保卡（若有健保卡）。詳情請看堂區週訊。

• **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton, 並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

• **本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。